

GB

**Installation and Operation Manual**  
**Fireplace stove burning solid fuels with hot-water exchanger**  
**FALUN Aqua, FALUN II Aqua, FALUN ceramic Aqua, KIRUNA II Aqua**  
**tested according to the standard EN 13240**

### 1. Installation Instruction

The fireplace stove has been designed to allow simple connection to an existing chimney by a single connecting piece. The connecting piece must be as short and straight as possible, in a horizontal position or slightly inclined. The piece must be tight.

Be sure that all local regulations, including those concerning both national and European standards on construction and fire prevention, are respected during installation. Inform the competent inspector prior to installation. Be sure that combustion air supply is sufficient; particularly in rooms where windows and doors are closed tight.

Chimney properties shall be calculated in accordance with DIN 4705 parts 1 and parts 2, eventually also part 3, with the three values stated in this manual.

The fireplace stove must stand on a hearth with adequate bearing capacity. If bearing capacity is too low, adequate measures must be taken (e.g. a board must be laid to split weight).

### 2. General Safety Instructions

Fuel combustion emits calorific energy that heats the surface of the fireplace stove, combustion chamber door, door and control elements handles, safety glass, flue pipes, and eventually also the front of the heater. Do never touch those parts without adequate safety wear or elements (fireproof gloves etc.).

Warn children of such danger and make sure they do not stay close to heater when in operation.

### 3. Connecting of Hot-water Exchanger to Central Heating System

Put the fireplace stove to place from which an easy installation of central heating system is possible.

Hot-water exchanger is situated in the rear part of fireplace stove and manufactured of thick sheet. In the rear part of fireplace stove there are situated the outlets - lower outlet for connecting of inlet pipeline - upper outlet for connecting of outlet pipeline. Hot-water exchanger is exchangeable and it is the spare part of fireplace stoves.

Into the distribution system of central heating it is necessary to connect an expansion reservoir, to mount the circulating pump, thermometer for measuring of heated water temperature and emptying valve that is situated in the lowest point of heating system. The basis for mounting is the calculation of heat losses of individual rooms of heating system and it is necessary to determine this calculation according to STN 06 0210 and thereby to determine the number and size of central heating bodies. The calculation of heat losses and the mounting itself must be performed by expert what is a prerequisite of economical and safety operation.

### 4. Acceptable Fuel

Fuels acceptable for burning include wood logs of up to 25 cm in length and 30 cm in circumference, and lignite briquettes.

Make sure that only air dried wood logs are used. Burning of waste, and plastics in particular, is forbidden by law on emissions. Besides, such fuel may cause damage to the fire place and chimney and subsequently may injure health and smell may annoy your neighbours. Air dried wood logs with 20% maximum humidity may be obtained after at least one year (soft wood) or two years (hard wood) of drying.

Wood is not slow combustion fuel and thus, continuous heating throughout the night is not possible when burning wood.

Liquid fuel is unacceptable.

### 5. Firing

During the first firing bad smell due to drying of protection paint is inevitable but the smell shall fade quickly. Make sure the room with the fireplace stove is well aerated when firing. Quick firing is essential because incorrect procedure may cause increased emissions.

Add more fuel as soon as firing fuel catches fire. Do never use alcohol, petrol or other flammable liquids for firing. Do always use some paper, wood chips, and a small amount of fuel for that. Make sure that primary and secondary air is supplied to heater when firing. Make sure that heater is under control during firing.

### 6. Operating More than One Fireplace

Make sure that combustion air supply is sufficient when operating more than one fireplace in one room or within the same air system.

### 7. Transition Season Operation

When exterior temperature rise during transition season draught can decrease at low burning capacity and flue gas may not be evacuated completely. In such case add only small quantities of fuel and open the slider of primary air supply so that loaded fuel burns more quickly (flame) and draught gets steady. Ash needs to be raked carefully more often to enhance air circulation below fireplace.

### 8. Cleaning and Checking

Fireplace stove flue pipes need to be checked for deposit and eventually swept at least once a year or more often, e.g. while sweeping chimney. Make sure your chimney is swept regularly by a chimneysweep. The frequency of sweeping shall be defined by competent inspector. Fireplace stove should be checked by an expert every year. It is forbidden to clean the heater with a damp cloth.

### 9. Versions

Fireplace stove with spring fireplace door can be connected to a chimney with multiple taking for other heaters and fireplaces provided that dimensions of the chimney are in compliance with DIN 4705 part 3.

The door of the fireplace stove with spring fireplace door must always be closed during operation, except for firing, fuel charging, and ash removing. Otherwise operation of other equipments connected to the chimney may be affected or flue gas may leak.

## 10. Combustion Air

Since fireplace stove are fireplaces depending on surrounding air and take combustion air from the room, adequate intake of combustion air is vital.

In rooms with tight windows and doors (e.g. as energy-saving measure) fresh air intake may be low and thus affect draught of the heater. Also your well-being may be affected; even your safety may be threatened. It may sometimes be necessary to assure adequate intake of fresh air e.g. by installing air shutter close to heater or by combustion air pipe leading to exterior or to a well aerated room (except boiler room). In particular it is vital that combustion air pipes are open during operation of fireplace. Steam flues located in the same room with fireplace may affect heater's operation (smoke may leak to inhabited room despite closed fireplace door) and therefore must never be operated parallelly with the fireplace stove.

## 11. Fire Protection

### Distance from flammable structures and furniture

To assure adequate heat protection, a minimum distance of 40 cm in the back and 40 cm on the sides is required between the heater and flammable structures and furniture.

### Fire protection within radiation perimeter

Make sure that no flammable structures or furniture are within radiation perimeter of glass door, which is 80 cm. The distance may be reduced to 40 cm if safety shade is installed between fireplace and flammable structures leaving enough space on both sides.

### Fire protection outside radiation perimeter

Minimum distances from flammable structures and furniture are stated on heater's label and must be observed.

### Heater

For solid fuel fireplace stove floor in front of fireplace's door made of flammable materials must be protected by a non-flammable hearth. Its minimum dimensions are 50 cm in the front and 30 cm on the sides of fireplace door.

## 12. Spare Parts

Only spare parts approved or provided by the manufacturer may be used. For inquiries, please, contact a specialized vendor.

**No modifications to fireplace stove are allowed!**

## 13. Warning in case of fire in chimney

Deposit in chimney may catch fire if unsuitable or humid fuel is used. In such case close all heater air holes immediately and call the fire brigade. After fire is extinguished chimney should be inspected by an expert for cracks or untight places.

## 14. Nominal heating capacity, combustion air adjustment, and fuel burning time

Nominal heating capacity of fireplace stove is 8,0 kW and it is obtained at minimum supply pressure of 12 Pa.

| Fuel         | Wood logs<br>( 25 cm lenght, 30 cm circumrerence) | Lignite briquettes |
|--------------|---|--------------------|
| Maximum dose | 2.4 kg  | 2.2 kg             |
| Slider       | pul out 10 mm                                     | Fully open         |
| Burning time | 1.0 hour  | 1.0 hour           |

When burning wood, set the slider (pull out to 10 mm) so that the primary combustion air intake is completely closed and the secondary combustion air intake is fully open.

When burning lignite briquettes set the slider (pull out completely) so that both primary and secondary air intakes are fully open. The combustion air slider is below the firing door.

Quantity and adjustment of combustion air for moderate operation:

| Fuel         | Lignite briquettes |
|--------------|--------------------|
| Maximum dose | aprox. 2.2 kg      |
| Slider       | open at 5 mm       |
| Burning time | aprox. 2 hours     |

## 15. Space Heating Capacity

For rooms with insulation non-conform with calorific insulation regulations space heating capacity should be determined pursuant to DIN 18 893 for nominal heating capacity of 8 kW:

- in favourable heating conditions - 190 m<sup>3</sup>
- in poor heating conditions - 145 m<sup>3</sup>
- in unfavourable heating conditions - 98 m<sup>3</sup>

For occasional heating – interrupted for more than 8 hours – space heating capacity is reduced by 25%.

## 16. Technical Data

|  |                       |
|--|-----------------------|
| Capacity:  | 8 kW                  |
| Heat flow at the side of water:                  | 4 kW                  |
| Exchanger volume:                                | 10,5 l                |
| Exchanger outlet (input – output):               | G1" (external thread) |
| Maximum allowed operating overpressure of water: | 2 bar                 |
| Maximum allowed operating temperature of water:  | 90°C                  |

Weight: FALUN Aqua = 125 kg, FALUN II Aqua = 125 kg,  
 FALUN ceramic Aqua = 153 kg, KIRUNA II Aqua = 100 kg  
 Upper flue gas outlet: 150 mm

Data for chimney properties calculation (at nominal heating capacity):

| Fuel   | Wood logs | Lignite briquettes |
|--|-----------|--------------------|
| Flue gas flow [gs <sup>-1</sup> ]                    | 8.8       | 6.3                |
| Average temperature of flue after draught shaft [°C] | 304       | 271                |
| Min. draught at nominal heating capacity [Pa]        | 12        | 12                 |

### Guarantee

Shall any failure, malfunction, or surface defect occur on your fireplace stove within the guarantee period do never repair it by yourself. After-sale service can be done only by the manufacturer or distributor.

We guarantee the quality, function, and construction of the fireplace stove for 2 years from the day of purchase: defects definitely occurred as a consequence of manufacturing defect will be remedied within short time at our cost under the condition that the fireplace stove:

- has been operated in conformity with operating instruction,
- has been connected to the chimney in conformity with applicable standards,
- has not been damaged mechanically by force,
- has not been subject to modifications, repairs and incompetent handling

When making a complaint give your exact address and circumstances when the dysfunction occurred. We will deal with the complaint if you deliver the warranty certificate with the date of purchase and the sales point stamp along with the complaint.

Ask for legible warranty certificate at purchase. Our company will decide on method and place of reparation to be carried out.

Upon purchase, check for integrity of the firing door glass. This is under guarantee for 15 days after the purchase.

It is unacceptable to operate the appliance at extreme conditions, which means:

- fuel quantity exceeds the recommended quantity,
- air supply exceeds the recommended quantity,
- unacceptable fuel types are used.

Heat overcharge shows in the following ways:

- fireplace ceiling deflection,
- firing door damage
- grille has burnt over,
- change of colour tone of the heater surface

The complaint will not be accepted by the manufacturer if the appliance has not been operated correctly.

Exchange of the product or making the purchase contract void is subject to applicable dispositions of the Civil Code and the Complaints Order.

## SK

### Návod na inštaláciu a obsluhu krbových kachlí na tuhé palivo s teplovodným výmenníkom FALUN Aqua, FALUN II Aqua, FALUN keramik Aqua, KIRUNA II Aqua testované podľa STN EN 13240

#### 1. Pokyny pre inštaláciu

Krbové kachle sú vyhotovené tak, že je ich možné jednoducho pomocou spojovacieho kusa pripojiť na existujúci domový komín. Spojka musí byť podľa možnosti krátka a priama, umiestnená vodorovne alebo s miernym stúpaním. Spojky je potrebné utesniť.

Pri inštalácii a prevádzke krbových kachlí je potrebné dodržiavať národné a európske normy, miestne, stavebné ako aj požiaro-bezpečnostné predpisy. Z tohto dôvodu informujte pred zapojením krbových kachlí príslušného krajského revízneho technika. Je potrebné zabezpečiť dostatočné množstvo spaľovacieho vzduchu, a to predovšetkým v miestnostiach s tesne uzavretými oknami a dverami (tesniaca klapka).

Výpočet komína sa uskutočňuje podľa STN 73 4201 a STN 73 4210 pomocou trojice hodnôt uvedenej v tomto návode.

Pred umiestnením krbových kachlí sa presvedčte, či konštrukcia, na ktorej majú byť kachle uložené, má dostatočnú nosnosť pre hmotnosť kachlí. V prípade nedostatočnej nosnosti je potrebné uskutočniť príslušné opatrenia (napr. uloženie platne na rozloženie záťaže).

#### 2. Všeobecné bezpečnostné predpisy

Horením paliva sa uvoľňuje tepelná energia, ktorá vedie k silnému zohriatiu povrchov kachlí, dvierok spaľovacieho priestoru, kľučky dverí a rukovätí ovládacích prvkov, bezpečnostného skla, dymových potrubí a príp. čelnej steny kachlí. Nedotýkajte sa týchto častí bez príslušného ochranného odevu alebo pomocných prostriedkov (žiaruvzdorné rukavice alebo iné pomocné prostriedky).

Upozornite na toto nebezpečenstvo deti a dbajte na to, aby sa počas kúrenia nezdržovali v blízkosti kachlí.

### 3. Pripojenie teplovodného výmenníka do systému ústredného kúrenia

Krbové kachle postavte na miesto, z ktorého je možná jednoduchá inštalácia ústredného kúrenia. Teplovodný výmenník je umiestnený v zadnej časti ohniska a je vyrobený z hrubého plechu. V zadnej časti krbových kachlí sa nachádzajú vývody: spodný pre pripojenie vstupného, horný pre pripojenie výstupného potrubia. Teplovodný výmenník je vymeniteľný a je náhradným dielom krbových kachlí. Do systému rozvodu ústredného kúrenia je nutné pripojiť expanznú nádobu, namontovať obehové čerpadlo, teplomer na meranie teploty ohriatej vody a vypúšťací ventil, ktorý je umiestnený v najnižšom bode vykurovacieho systému. Základom montáže je výpočet tepelných strát jednotlivých miestností vykurovacieho systému, ktorý je nutné stanoviť podľa STN 06 0210 a tým určiť počet a veľkosť radiátorov. Výpočet tepelných strát a samotnú montáž musí vykonať odborník, čo je predpokladom hospodárnej a bezpečnej prevádzky.

### 4. Prípustné palivá

Prípustným palivom je poľenové drevo s dĺžkou do 25 cm a obvodom 30 cm a hnedouhoľné brikety.

Smie sa používať len vzduchom vysušené poľenové drevo. Pálenie odpadov a predovšetkým plastov je podľa zákona o ochrane pred emisiami zakázané. Okrem toho takéto palivo poškodzuje ohnisko a komín a môže viesť k poškodeniu zdravia a v dôsledku zápachu aj k obťažovaniu susedov. Vzduchom vysušené poľenové drevo s maximálne 20% vlhkosťou možno dosiahnuť po minimálne jednoročnej (mäkké drevo) alebo dvojročnej (tvrdé drevo) dobe sušenia.

Drevo nie je stáložiarné palivo, takže nie je možné stále kúrenie drevom počas celej noci.

Zakázané je používať aj kvapalné palivo.

### 5. Rozkúrenie

Pri prvom zakúrení nemožno zabrániť tomu, aby sa v dôsledku vysušenia ochranného náteru nevytvoril zápach, ktorý však po krátkej dobe zmizne. Počas rozkurovania by mala byť miestnosť s krbovými kachľami dobre vetraná. Dôležitý je rýchly priebeh rozkurovania, pretože v prípade chybného postupu dochádza k vyšším hodnotám emisií.

Keď sa rozkurovacie palivo dobre rozhorí, je potrebné priložiť ďalšie palivo. Nikdy nepoužívajte na rozkurovanie lieh, benzín alebo iné horľavé kvapaliny. Rozkurujte vždy pomocou kusa papiera, triesok a menšieho množstva paliva. Vo fáze rozkurovania privádzajte do kachlí tak primárny ako aj sekundárny vzduch. Počas rozkurovania nenechávajte kachle nikdy bez dozoru.

### 6. Prevádzkovanie viacerých ohnísk

Pri prevádzkovaní viacerých ohnísk v jednej miestnosti alebo v jednej vzduchovej sústave je potrebné zabezpečiť dostatočný prívod spaľovacieho vzduchu.

### 7. Kúrenie počas prechodného obdobia

Počas prechodného obdobia, t.j. pri vyšších vonkajších teplotách, môže v prípade náhleho nárastu teploty dochádzať k poruchám ťahu komína a spaliny sa dokonale neodvádzajú. V takom prípade je potrebné naplniť ohnisko len malým množstvom paliva a kúriť s otvoreným regulátorom primárneho vzduchu, tak aby sa naplnené palivo spálilo rýchlejšie (plameňom) a tým sa stabilizoval ťah komína. Aby sa zlepšilo prúdenie vzduchu pod ohniskom je potrebné častejšie opatrne prehrabať popol.

### 8. Čistenie a kontrola

Krbové kachle a dymovody je potrebné jedenkrát ročne – alebo aj častejšie, napr. pri čistení komína – skontrolovať, či sa v nich nevytvorili usadeniny a prípadne ich vyčistiť. Aj komín je potrebné nechať pravidelne vyčistiť kominárom. Intervaly čistenia komína stanoví príslušný revízny technik. Krbové kachle by mal každý rok skontrolovať odborník.

Po ukončení prevádzky odstráňte popol z ohniska pomocou hrabidla. Popol prepadáva do polovej krabice, teplú popolovú krabicu vynášajte pomocou ochrannej rukavice. Je zakázané čistiť povrch kachlí mokrou handrou.

### 9. Vyhotovenia

Krbové kachle so samozatváracími dverami ohniska možno napojiť aj na komín, na ktorý sú už napojené iné kachle a ohniská, pokiaľ tomu zodpovedá dimenzovanie komína podľa STN 73 4201 a STN 73 4210.

Krbové kachle so samozatváracími dvierkami ohniska sa musia vždy – okrem rozkurovania, dopĺňania paliva alebo odstraňovania popola – prevádzkovať so zatvorenými dvierkami. V opačnom prípade môže dôjsť k ohrozeniu iných ohnísk napojených na ten istý komín alebo k úniku spalín.

### 10. Spaľovací vzduch

Pretože krbové kachle predstavujú ohniská závislé od okolitého vzduchu a odoberajú spaľovací vzduch z miestnosti, je potrebné zabezpečiť dostatočný prívod spaľovacieho vzduchu.

V prípade utesnených okien a dverí (napr. v spojení s opatreniami na úsporu energie) sa môže stať, že nie je zabezpečený dostatočný prívod čerstvého vzduchu, čo môže ovplyvniť ťah krbových kachlí. Takisto to môže nepriaznivo ovplyvniť Váš pocit pohody alebo dokonca Vašu bezpečnosť. Niekedy môže byť nevyhnutné zabezpečiť dodatočný prívod čerstvého vzduchu napr. zabudovaním vzduchovej klapky v blízkosti kachlí alebo položením potrubia na spaľovací vzduch vedúci do exteriéru alebo do dobre vetranej miestnosti (okrem kotolne). Je predovšetkým potrebné zabezpečiť, aby boli potrubia na spaľovací vzduch počas prevádzky ohniska otvorené. Odsávače pár umiestnené v tej istej miestnosti ako ohnisko, môžu negatívne ovplyvniť funkciu krbových kachlí (môže dochádzať až k úniku dymu do obytnej miestnosti, napriek zavretým dvierkam ohniska) a nesmú sa teda v žiadnom prípade prevádzkovať súčasne s kachľami.

### 11. Protipožiarna ochrana

#### Vzdialenosť od horľavých stavebných konštrukcií a nábytku

Aby bola zabezpečená dostatočná ochrana pred teplom, musia byť krbové kachle vzdialené od horľavých stavebných konštrukcií a nábytku minimálne 40 cm vzadu a 40 cm na boku.

**Protipožiarna ochrana v oblasti žiarenia**

V oblasti žiarenia sklenených dveriek sa nesmú nachádzať žiadne horľavé stavebné konštrukcie a nábytok do vzdialenosti 80 cm. Túto vzdialenosť možno zmenšiť na 40 cm, ak je medzi ohniskom a horľavými stavebnými konštrukciami umiestnený ochranný plech proti žiareniu, ktorý je z oboch strán dostatočne chladený vzduchom.

**Protipožiarna ochrana mimo oblasti žiarenia**

Minimálne vzdialenosti od horľavých stavebných konštrukcií a nábytku sú uvedené na štítku kachlí a je nevyhnutné ich dodržať.

**Podlahy**

Pri krbových kachliach na tuhé palivo je potrebné podlahu z horľavých materiálov nachádzajúcu sa pred dverkami ohniska chrániť krytinou z nehorľavého materiálu. Táto krytina sa musí rozprestierať minimálne 50 cm dopredu a minimálne 30 cm bočne od dveriek ohniska.

**12. Náhradné diely**

Môžu sa používať iba také náhradné diely, ktoré výrobca výslovne schválil alebo ich sám ponúka. V prípade potreby kontaktujte, prosím, špecializovaného predajcu.

**Na krbových kachliach nemožno robiť žiadne úpravy!****13. Upozornenie pre prípad požiaru komínu**

Ak sa používa nevhodné alebo príliš vlhké palivo, môže v dôsledku usadenín v komíne dôjsť k jeho zapáleniu. V takom prípade okamžite zatvorte všetky vzduchové otvory na krbových kachliach a informujte požiarnikov. Po dohorení komína je potrebné ho nechať skontrolovať odborníkom na prípadné trhliny alebo netesnosti.

**14. Menovitý tepelný výkon, regulácia spaľovacieho vzduchu a doba vyhorenia paliva**

Menovitý tepelný výkon kachlí je 8,0 kW a dosahuje sa pri minimálnom dopravnom tlaku 12 Pa.

| Palivo                         | Polenové drevo<br>(dĺžka 25 cm, obvod 30 cm) | Hnedouhoľné brikety |
|--------------------------------|--|---------------------|
| Max. dávkovacie množstvo       | 2,4 kg                                       | 2,2 kg              |
| Regulátor spaľovacieho vzduchu | 10 mm otvorený                               | otvorený úplne      |
| Doba vyhorenia                 | 1,0 hod                                      | 1,0 hod.            |

Pri prevádzke drevom regulátor nastaviť (10 mm vytiahnuť smerom k sebe) tak, že prívod primárneho spaľovacieho vzduchu je úplne zatvorený a prívod sekundárneho spaľovacieho vzduchu je úplne otvorený.

Pri prevádzke s hnedouhoľnými briketami regulátor nastaviť (celkom vytiahnuť smerom k sebe) tak, že prívody primárneho aj sekundárneho vzduchu sú otvorené úplne.

Regulátor spaľovacieho vzduchu je pod príkladacími dverkami.

Pre prevádzku s miernym zaťažением platia nasledujúce množstvá paliva a regulácie spaľovacieho vzduchu:

| Palivo                       | Hnedouhoľné brikety |
|------------------------------|---------------------|
| Max. dávkovacie množstvo     | cca. 2,2 kg         |
| Regulátor primárneho vzduchu | otvorený 5 mm       |
| Doba vyhorenia               | cca. 2 hod.         |

**15. Priestorová výhrevnosť**

Priestorovú výhrevnosť je potrebné stanoviť podľa DIN 18 893 pre priestory, ktorých tepelná izolácia nezodpovedá požiadavkám nariadenia o tepelnej izolácii, pre menovitý tepelný výkon 8,0 kW:

- pri priaznivých vykurovacích podmienkach - 190 m<sup>3</sup>
- menej priaznivých vykurovacích podmienkach - 145 m<sup>3</sup>
- pri nepriaznivých vykurovacích podmienkach - 98 m<sup>3</sup>

Pri občasnom vykurovaní – keď prerušenie trvá viac ako 8 hod. – znižuje sa priestorová výhrevnosť o 25%.

**16. Technické údaje**

Výkon: 8 kW  
 Tepelný tok na strane vody: 4 kW  
 Objem výmenníka: 10,5 l  
 Vývody výmenníka (vstup-výstup): G 1" – vonkajší závit  
 Maximálny dovolený prevádzkový pretlak vody: 2 bar  
 Maximálna dovolená prevádzková teplota vody: 90°C  
 Hmotnosť: FALUN Aqua = 125 kg, FALUN II Aqua = 125 kg,  
 FALUN keramik Aqua = 153 kg, KIRUNA II Aqua = 100 kg  
 Vývod na spaliny horný: 150 mm  
 Údaje pre výpočet komína (pri menovitom tepelnom výkone):

| Palivo  | Polenové drevo | Hnedouhoľné brikety |
|---|----------------|---------------------|
| Hmotnostný prúd spalín [gs <sup>-1</sup> ]        | 8,8            | 6,3                 |
| Priemerná teplota spalín za odťahovým hrdlom [°C] | 304            | 271                 |
| Min. ťah pri menovitom tepelnom výkone [Pa]       | 12             | 12                  |

## Záruka

Keď sa vyskytne v záručnej dobe na Vašich krbových kachliach funkčná vada alebo vada povrchovej úpravy, neopravujte ju nikdy sami. Záručné a pozáručné opravy vykonáva výrobca.

Za akosť, funkciu a vyhotovenie krbových kachlí ručíme 2 roky od dňa predaja spotrebiteľovi a to tak, že chyby vzniknuté dokázateľne následkom chybného zhotovenia odstránime v krátkom čase na naše náklady s podmienkou, že krbové kachle:

- boli obsluhované presne podľa návodu,
- boli pripojené na komín podľa platných noriem,
- neboli násilne mechanicky poškodené,
- neboli vykonané úpravy, opravy a neoprávnené manipulácie.

Pri reklamácii treba udať presnú adresu a uviesť okolnosti, za ktorých k nej došlo. Reklamáciu prešetríme, keď k reklamácii predložíte záručný list opatrený dátumom predaja a pečiatkou predajne.

Pri kúpe si vo vlastnom záujme vyžiadať čitateľne vyplnený záručný list. O spôsobe a mieste opravy sa rozhodne v našom podniku.

Pri zakúpení spotrebiča skontrolujte sklo prikladacích dvierok. Prípadnú reklamáciu na poškodené sklo výrobca akceptuje len do 15 dní od zakúpenia spotrebiča.

Je neprípustné spotrebič prevádzkovať pri tepelnom preťažení, to značí:

- množstvo použitého paliva je väčšie ako je doporučené
- množstvo spaľovacieho vzduchu je väčšie ako je doporučené
- používanie neprípustných druhov palív

Tepelné preťaženie sa môže prejaviť:

- deformáciou stropu ohniska
- poškodením dvierok na prikladanie paliva
- prepálením roštu
- prasknutím šamotových tehál
- zmenou farebného odtieňa povrchu kachlí

**V prípade nesprávneho prevádzkovania výrobca neakceptuje reklamáciu na spotrebič!**

Pre výmenu výrobku alebo zrušenie kúpnej zmluvy platia príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka a Reklamačného poriadku.

## CZ **Návod k instalaci a obsluze krbových kamen na pevné palivo s teplovodním výměníkem FALUN Aqua, FALUN II Aqua, FALUN keramik Aqua, KIRUNA II Aqua testováno podle ČSN EN 13240**

### 1. Pokyny pro instalaci

Krbová kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit.

Při instalaci a provozu krbových kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením krbových kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka).

Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201.

Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být krbové kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).

### 2. Všeobecné bezpečnostní předpisy

Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu krbových kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žárovzdorné rukavice nebo jiné pomůcky).

Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.

### 3. Připojení teplovodního výměníku do soustavy ústředního topení

Krbová kamna postavit na místo odkud je možná jednoduchá instalace ústředního topení. Teplovodní výměník je umístěn v zadní části topeniště a je vyráběn z tlustého plechu. V zadní části krbových kamen se nacházejí vývody: spodní pro připojení vstupního a horní pro připojení výstupního potrubí. Teplovodní výměník je vyměnitelný a je náhradním dílem krbových kamen.

Do soustavy rozvodu ústředního topení je nutné připojit expanzní nádobu, zabudovat oběhové čerpadlo, teploměr na měření teploty ohřáté vody a vypouštěcí ventil, který je umístěn v nejnižším bodu vytápěcí soustavy.

Základem montáže je výpočet tepelných ztrát jednotlivých místností vytápěcího okruhu, který je nutné stanovit dle ČSN 06 0210 a tím určit počet a velikost radiátorů pro místnost vytápěcího objektu.

Výpočet tepelných ztrát a montáž musí provést odborník, co je předpokladem hospodárneho a bezpečného provozu.

### 4. Vhodná paliva

Vhodným palivem je polenové dřevo o délce do 25 cm a obvodu 30 cm, a hnědouhelné brikety.

Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákona o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení.

Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc.

## 5. Zatápění

Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s krbovými kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí.

Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí horního sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte krbové kamna nikdy bez dozoru.

## 6. Provoz většího počtu ohnišť

Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.

## 7. Topení v přechodném období

V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.

## 8. Čištění a kontrola

Krbová kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník. Je zakázáno čistit povrch kamen mokřím hadrem.

## 9. Provedení

Krbová kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201.

Krbové kamna nemají stáležnouce ohniště.

## 10. Spalovací vzduch

Protože krbová kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.

V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsavače par umístěné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s krbovými kamny. Krbová kamna mají možnost přívodu spalovacího vzduchu aj z venkovního prostředí pomocí spojovacího hrdla průměru 99 mm. Spojovací hrdlo je umístěno na kamnech vzadu dole.

## 11. Protipožární ochrana

Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku

Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být krbová kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně 40 cm vzadu a 40 cm na boku.

Protipožární ochrana v oblasti žáru

V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístěný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.

Protipožární ochrana mimo oblast žáru

Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku krbových kamen a je nevyhnutné je dodržet.

Podlahy

U krbových kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.

## 12. Náhradní díly

Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.

**Na krbových kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!**

## 13. Upozornění pro případ požáru komínu

Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.

**14. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva**

Jmenovitý tepelný výkon kamen je 8,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 12 Pa.

| Palivo                        | Polenové dřevo (délka 25 cm, obvod 30 cm) | Hnědouhelné brikety |
|-------------------------------|---|---------------------|
| Max. dávka                    | 2,4 kg                                    | 2,2 kg              |
| Regulátor spalovacího vzduchu | 10 mm otevřen                             | otevřen             |
| Doba shoření                  | 1,0 hod.                                  | 1,0 hod.            |

Při provozu s dřevem regulátor nastavit ( 10 mm vytáhnout směrem k sobě ) tak, že přívod primárního spalovacího vzduchu je úplně zavřen a přívod sekundárního spalovacího vzduchu je úplně otevřen.

Při provozu s hnědouhelnými briketami regulátor nastavit ( úplně vytáhnout směrem k sobě ) tak, že přívody primárního a sekundárního vzduchu jsou otevřeny úplně.

Regulátor spalovacího vzduchu je umístěn pod dvířkami na přikládání paliva.

Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu:

| Palivo                        | Hnědouhelné brikety |
|-------------------------------|---------------------|
| Max. dávka                    | cca. 2,2 kg         |
| Regulátor spalovacího vzduchu | otevřen 5 mm        |
| Doba shoření                  | cca. 2 hod.         |

**15. Prostorová výhřevnost**

Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 8 kW:

- za příznivých topných podmínek - 190 m<sup>3</sup>
- za méně příznivých topných podmínek - 145 m<sup>3</sup>
- za nepříznivých topných podmínek - 98 m<sup>3</sup>

Při občasném topení – jestliže přerušování trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.

**16. Technické údaje**

|   |  |
|---|--|
| Výkon:                                    | 8 kW   |
| Tepelný tok na straně vody:               | 4 kW   |
| Objem výměníku:                           | 10,5 l   |
| Vývody výměníka (vstup-výstup):           | G 1" – vnější závit  |
| Maximální povolen provozní protlak vody:  | 2 bar  |
| Maximální povolená provozní teplota vody: | 90°C   |
| Hmotnost:                                 | FALUN Aqua = 125 kg, FALUN II Aqua = 125 kg,<br>FALUN keramik Aqua = 153 kg, KIRUNA II Aqua = 100 kg |
| Vývod na spaliny horní:                   | 150 mm   |

Údaje pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):

| Palivo   | Polenové dřevo | Hnědouhelné brikety |
|--|----------------|---------------------|
| Hmotnostní proud spalin [gs <sup>-1</sup> ]      | 8,8            | 6,3                 |
| Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C] | 304            | 271                 |
| Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]     | 12             | 12                  |

**Záruka**

Vyskytne-li se v záruční době na Vašich krbových kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor.

Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že krbová kamna:

- byla obsluhována přesně podle návodu,
- byla připojena na komín dle platných norem,
- nebyla násilně mechanicky poškozena,
- nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.

Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny. Při koupě si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.

Záruka se nevztahuje na opotřebení spotřebiče způsobené obvyklým užitím.

Je nepřijatelné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:

- množství použitého paliva je větší než je doporučeno
- množství spalovacího vzduchu je větší než je doporučeno
- používání nedovolených druhů paliv

Tepelné přetížení se může projevit:

- poškozením vermiculitového stropu v ohništi



- poškozením dvířek na přikládání paliva
- přepálením roštu
- změnou barevného odstínu povrchu křbových kamen

### **V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebiči!**

Záruka se neuznává, pokud majitel spotřebiče nemá platnou zprávu o revizi spalínové cesty a zprávu o každoročním čištění a kontrole spalínové cesty podle Vyhlášky č. 34/2016 Sb. (Vyhláška o čištění, kontrole a revizi spalínové cesty).

Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.

## **HU**

### **Az EN 13240 szerint tesztelt**

### **FALUN Aqua, FALUN II Aqua, FALUN kerámia Aqua, KIRUNA II Aqua vízköpenyes kandalókályhák beszerelési és kezelési utasítása**

#### **1. Beszerelési utasítás**

A kályha úgy készül, hogy azt egyszerűen az összekötő elem segítségével be lehet a ház meglévő kéményébe csatlakoztatni. Az összekötő elemnek lehetőség szerint rövidnek és egyenesnek, vízszintes vagy mérsékelten emelkedő helyzetben elhelyezve kell lennie. Az összekötő elemeket tömíteni szükséges.

A kályha beszerelésénél és üzemeltetésénél szükséges a nemzeti és az európai szabványok, a helyi, építési valamint a tűzvédelmi biztonsági előírások betartása. Ebből az okból kifolyólag a kályha csatlakoztatása előtt értesítse az illetékes megyei felülvizsgálót. Szükséges megfelelő mennyiségű égési levegőt biztosítani, mindenekelőtt az ablakokkal és ajtókkal (nyílászáró) szorosan bezárt helyiségekben.

A kémény kialakítása az DIN 4705 – 1,2,3 szerint történik.

A kályha elhelyezése előtt győződjön meg arról, hogy a kályha alá helyezendő szerkezet a kályha súlyához viszonyítva megfelelő teherbírással rendelkezik. Elégtelen teherbírás esetén szükséges a megfelelő intézkedések végrehajtása (például lemez elhelyezése a teher megosztására).

#### **2. Általános biztonsági előírások**

A tüzelőanyag égése közben hőenergia szabadul fel, ami a kályha felületeinek, a tűztér ajtóinak, az ajtókilincseknek és a vezérlőelemek fogantyúinak, a biztonsági üvegnek, a füstcsöveknek és esetleg a kályha előlapjának túlzott felmelegedéséhez vezet. Megfelelő védőöltözet vagy segédeszköz (hőálló kesztyű vagy más segédeszköz) nélkül ne érintse meg ezeket a felületeket.

Hívja fel erre a veszélyre a gyermekek figyelmét és ügyeljen arra, hogy azok a fűtés alatt ne tartózkodjanak a kályha közelében.

#### **3. A melegvízes hőcserélő csatlakoztatása a központi fűtés rendszerébe**

A kandalló kályhát állítsa oda, ahol könnyen csatlakoztatható a központi fűtéshez.

A melegvízes hőcserélő vastag pléhből készült, és az égési tér hátsó részében található. A kandalló kályha hátsó részén található a kimenetek – alsó a csővezeték bevezetésére, a felső a kivezetésére.

A melegvízes hőcserélő a kandalló kályha kicserélhető alkatrésze. A központi fűtés rendszerébe szükséges csatlakoztatni egy expanziós edényt, beszerelni egy körszivattyút, a víz hőmérsékletét mérő hőmérőt és egy kieresztő szelepet, amelyet a fűtőrendszer legalsóbb pontján kell elhelyezni.

Az összeszerelés alapja a hővesztesség kiszámítása a fűtési rendszer egyes helyiségeiben, amelyet az STN 06 0210 alapján kell meghatározni, így a fűtőtestek számát és nagyságát. A hővesztesség kiszámítását és a beszerelést magát szakembernek kell elvégeznie, ami gazdaságos és biztonságos üzemeltetés alapja.

#### **4. Megengedett tüzelőanyagok**

Megengedett tüzelőanyag a 25 cm hosszúságú és 30 cm kerületű hasábfá és a barnaszén brikett.

Csak légszáraz hasábfá használható. Hulladék, mindenekelőtt műanyag égetése az imisszióvédelmi törvény szerint tilos. Ezenkívül az ilyen tüzelőanyag megrongálja a tűzteret és a kéményt, egészségkárosodáshoz és a szag miatt a szomszédok bosszantásához vezethet. Maximális 20% nedvességtartalmú légszáraz hasábfá legkevesebb egy éven (puha fa) vagy két éven (kemény fa) át végzett szárítással nyerhető. A fa nem folytonegő tüzelőanyag, úgyhogy a fával való fűtés az egész éjszaka folyamán nem lehetséges.

#### **5. Befűtés**

Az első befűtés alkalmával nem akadályozható meg a védőbevonat száradását kísérő szag, ez azonban rövid időn belül megszűnik.

Befűtés alatt a kályhával ellátott helyiséget jól ki kell szellőztetni. Fontos a befűtési folyamat kellő gyorsaságú elvégzése, mert a hibás eljárás az emissziós értékek emelkedéséhez vezet.

Amikor a tüzelőanyag élenkebben kezd égni, újabb tüzelőanyagot szükséges rárakni. Begyűjtáshoz soha ne használjon szeszt, benzint vagy más gyúlékony folyadékot. A begyűjtást mindig papírdarabkával, forgáccsal és kis mennyiségű tüzelőanyaggal végezze. A begyűjtás folyamata alatt vezessen a kályhába úgy primer mint szekunder levegőt. Ezt követően a primer levegővezeték le kell zárni és az égést a felső és az alsó szekunder levegő segítségével kell szabályozni. Begyűjtás alatt soha ne hagyja a kályhát felügyelet nélkül.

#### **6. Több tűzhely üzemeltetése**

Több tűzhely egy helyiségben vagy egy levegőrendszerben történő üzemeltetése esetén elegendő mennyiségű égési levegő biztosítása szükséges.

#### **7. Tüzelés átmeneti időszakban**

Átmeneti időszakban, vagyis magasabb kinti hőmérséklet mellett, hirtelen felmelegedés esetén a kéményhuzat elromolhat és a füstgáz elvezetése nem lesz tökéletes. Az ilyen esetben csak kis adag tüzelőanyaggal szükséges a tűzhelyet megtölteni és a nyitott primer levegőszabályozó segítségével úgy kell tüzelni, hogy a feltöltött tüzelőanyag gyorsabban égjen el (lángolva) és ezáltal állandósuljon a

kéményhuzat. Hogy javuljon a tüztér alatti légáramlás, szükséges a hamut gyakrabban óvatosan megkotorni. A kandalló felületét tilos nedves ronggyal tisztítani.

### 8. Tisztítás és ellenőrzés

A kályhát és a füstcsöveket szükséges egy alkalommal évente – vagy gyakrabban is, például a kémény tisztítása alkalmával – ellenőrizni, nem képződött-e bennük lerakódás és azokat esetleg kitisztítani. A kéményt is szükséges rendszeresen a kéményseprővel kitisztíttatni. A kémény tisztításának gyakoriságát az illetékes felülvizsgáló szakember állapítja meg. A kályhát minden évben szakemberrel kellene átvizsgáltatni.

### 9. A kivitelezés

Önzáródó üvegajtó nélküli kályhát saját kéménybe kell csatlakoztatni. Ezek nyílt tüztérrel történő üzemeltetése csak felügyelet alatt megengedett. A kémény méretezésénél az DIN 4705 szerint kell eljárni.

A kandalókályha és folytonógó tüzterek.

**10. Égési levegő** Mivel a kályha a környezeti levegőtől függő és a helyiség égési levegőjét elszívó tűzhelyet képvisel, szükséges elegendő mennyiségű beáramló égési levegőt biztosítani.

Tömített ablakok és ajtók esetén (például energiamegtakarító intézkedésekkel kapcsolatban) megtörténhet, hogy nincsen elegendő mennyiségű beáramló friss levegő biztosítva, ami befolyásolhatja a kandallókályha huzatát. Ugyanúgy kedvezőtlenül befolyásolhatja az Ön kényelemérzetét sőt biztonságát. Néha elkerülhetetlen lehet a friss levegő beáramlásának biztosítása például légszappantyú beépítése (a kályha közelében) vagy az égési levegőt kívülre vagy egy jól szellőztetett helyiségbe (kazánházon kívül) kivezető csővezeték elhelyezése által. Mindenekelőtt szükséges biztosítani, hogy az égési levegőt szállító csővezeték a tűzhely üzemeltetése alatt nyitva legyen. A tűzhellyel azonos helyiségben levő páraelszívó kedvezőtlenül befolyásolhatja a kályha működését (sőt zárt tüztérajtó ellenére is füst szívároghat ki a lakóhelyiségbe) tehát semmi esetre sem szabad azt a kályhával egyidejűleg üzemeltetni.

### 11. Tűzvédelem

Éghető bútortól és berendezési tárgyaktól való távolság

Hogy a hőhatás elleni megfelelő védelem biztosítva legyen, a kályhát az éghető berendezési tárgyaktól és bútortól a következő minimális távolságban kell felállítani 40 cm a hátától és 40 cm az oldalaitól.

Tűzvédelem a sugárzási tartományban

Az üvegajtó 80 cm-es sugárzási tartományában nem lehetnek semmilyen éghető berendezési tárgyak és bútor. Ezt a távolságot 40 cm-re lehet csökkenteni, ha a tüztér és az éghető berendezési tárgyak között mindkét oldalról levegővel megfelelően hűtött sugárzásvédő válaszfal van elhelyezve.

Tűzvédelem a sugárzási tartományon kívül

Az éghető berendezési tárgyaktól és bútortól való minimális távolság a kályha címkéjén van feltüntetve és azt feltétlenül szükséges betartani.

Padlózat

Szilárd tüzelőanyag üzemeltetésű kályhák esetében a tüztérajtó előtt található éghető anyagból készült padlózatot éghetetlen anyagból készült burkolattal kell védeni, amelynek kiterjedése a tüztérajtó előtt legalább 50 cm, oldalt 30 cm legyen.

### 12. Pótalkatrészek

Csak olyan pótalkatrészek használata megengedett, amelyeket a gyártó kifejezetten jóváhagyott vagy amelyeket maga ajánl. Szükség esetén kérem, lépjen érintkezésbe a szakosított eladóval.

**A kályhán nem szabad módosításokat végezni!**

### 13. Figyelmeztetés a kéményben keletkezett tűz esetére

Ha nem megfelelő vagy túl nedves tüzelőanyagot használ, az a kéményben történő lerakódás következtében meggyulladhat. Az ilyen esetben a kályhán azonnal zárjon le minden légvezető nyílást és tájékoztassa a tűzoltókat. A tűz kialvása után szükséges a kéményt esetleges repedések vagy tömítetlenség feltárása érdekében szakemberrel ellenőriztetni.

### 14. Névleges hőteljesítmény, az égési levegő szabályozása és a tüzelőanyag elégésének időtartama

A kályha névleges hőteljesítménye 8,0 kW amit minimális 12 Pa szállító nyomás mellett ér el.

| Tüzelőanyag                   | Hasábfa (hossza 25 cm, kerülete 30 cm) | Barnaszén brikett |
|-------------------------------|--|-------------------|
| Maximálisan adagolt mennyiség | 2,4 kg                                 | 2,2 kg            |
| Levegőszabályozó              | nyitva 10 mm                           | nyitva            |
| Égési időtartam               | 1,0 óra                                | 1,0 óra           |

Fatüzelésű üzemelésnél a szabályozót úgy kell beállítani (10 mm-t magunk felé húzni), hogy a primer égési levegő bevezetője teljesen le van zárva és a szekunder égési levegő bevezetője teljesen nyitva van.

Barnaszénbrikettel való üzemelésnél a szabályozót úgy kell beállítani (teljesen magunk felé kihúzni), hogy a primer- és a szekunderlevegő bevezetői teljesen nyitva vannak. Az égési levegő szabályozója a tüzelőajtó alatt van.

Mérsékelt terhelésű üzemeltetéshez a következő tüzelőanyag-mennyiség és égési levegő-szabályozás betartása érvényes:

| Tüzelőanyag                     | Barnaszén brikett |
|---------------------------------|-------------------|
| Maximálisan adagolt mennyiség   | cca. 2,2 kg       |
| Alsó szekunder levegőszabályozó | nyitva 5 mm       |
| Égési időtartam                 | cca. 2 óra        |

### 15. Fűtőképesség

A fűtőképességet az olyan térségekre vonatkozó DIN 18 893 szabvány szerint kell meghatározni, amelyek hőszigetelése nem felel meg az 8 kW névleges teljesítményre vonatkozó, hőszigetelésről szóló rendelkezések által támasztott követelményeknek:

- Kedvező fűtési feltételeknél - 190 m<sup>3</sup>
- Kevésbé kedvező fűtési feltételeknél - 145 m<sup>3</sup>
- Kedvezőtlen fűtési feltételeknél - 98 m<sup>3</sup>

Időnkénti fűtésnél – amikor a szünetelés több, mint 8 órát tart – 25%-kal csökken a fűtőképesség.

### 16. Műszaki adatok

|   |  |
|---|--|
| Teljesítmény:                                   | 8 kW   |
| Hőáramlás a víz oldalán:                        | 4 kW   |
| A cserélő űrtartalma:                           | 10,5 l   |
| A cserélő kivezetései [kivezetés-bevezetés]:    | G1''-külső menet   |
| A víz maximális engedélyezett üzemi túlnyomása: | 2 bar  |
| A víz maximális üzemi hőmérséklete:             | 90°C   |
| Súly:   | FALUN Aqua = 125 kg, FALUN II Aqua = 125 kg,<br>FALUN kerámia Aqua = 153 kg, KIRUNA II Aqua = 100 kg |
| Füstgáz-elvezető hátsó:                         | 150 mm   |

| Tüzelőanyag   | Hasábfű | Barnaszénbrikett |
|---|---------|------------------|
| Füstgáz tömegáramlása [gs <sup>-1</sup> ]               | 8,8     | 6,3              |
| A füstgáz átlaghőmérséklete a füstcső-csonk mögött [°C] | 304     | 271              |
| Min. huzat névleges hőteljesítmény mellett [Pa]         | 12      | 12               |

### Garancia

Ha a kályháján a jótállási idő alatt funkciózavar vagy felületkezelési hiba keletkezik, azt soha ne próbálja saját maga kijavítani.

Garanciális és garancia lejárt utáni javításokat a gyártó vagy a forgalmazó végez.

A kályha minőségéért, működéséért és kivitelezéséért a fogyasztó részére történt eladás napjától számítva 2 évig úgy vállalunk garanciát, hogy a bizonyíthatóan hibás kivitelezés okozta hibákat rövid időn belül saját költségünkre eltávolítjuk azzal a feltétellel, hogy a kályha:

- pontosan az utasítás szerint volt kezelve,
- az érvényes szabványok szerint volt a kéményhez csatlakoztatva,
- nem volt erőszakkal mechanikai úton megrongálva,
- nem volt javítva, módosítva vagy illetéktelenül kezelve.

Reklamáció alkalmával meg kell adni a pontos címet és ismertetni kell a körülményeket, melyek azokat előidézték. A reklamációt elbíráljuk ha ahhoz az eladás dátumával és a forgalmazó pecsétjével ellátott garancialevelet is mellékel.

Vásárlás alkalmával saját érdekében követelje az olvashatóan kitöltött garancialevelet. A javítás módjáról és helyéről üzemünkben határozunk.

**A fogyasztó vásárlása alkalmával ellenőrizze az üveget.**

**Megrongálódott üveget illető esetleges reklamációt a gyártó csak 15 napig fogad el a fogyasztó megvásárlásától.**

Hő-túlterhelés mellett üzemeltetni a fogyasztót nem megengedett, ami azt jelenti, hogy:

- a használt tüzelőanyag mennyisége nagyobb az ajánlottnál
- az égési levegő mennyisége nagyobb az ajánlottnál
- nem megengedett tüzelőanyag-fajta használata történik

A hő-túlterhelés a következőkben mutatkozhat meg:

- A tűztér samott-válaszfalának megrongálódásában
- Az öntöttvas lemez és a fedél megrongálódásában
- A tűztérajtó megrongálódásában
- A rostély átégésében
- A külső festés színárnyalat változása

**Rendellenes üzemeltetés esetén a gyártó nem fogadja el a fogyasztóra benyújtott reklamációt!**

A termék kicserélésére vagy az adás-vételi szerződés felbontására a Polgári Törvénykönyv és a Reklamációs Szabályzat megjelölt előírásai érvényesek.

Po vybalení krbu prosíme vymeniť prepravnú rúčku na prevádzkovú:

1.Skrutka M6x16

2.Rúrka

3.Podložka prehnutá 8,4

4.Rúčka prevádzková

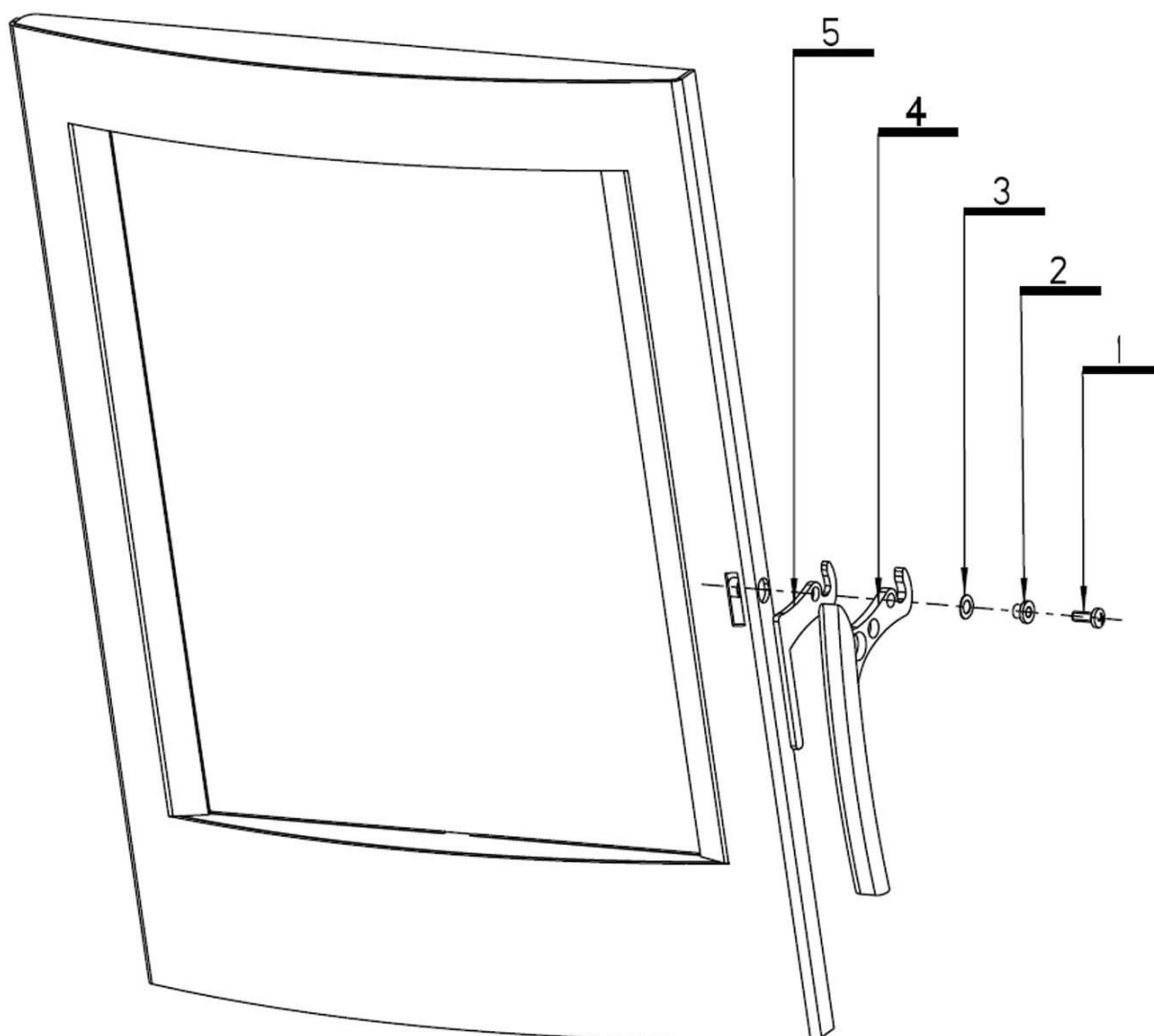
5.Rúčka prepravná

Uvoľniť skrutku(1) a vybrať z boku dvierok, vytiahnúť rúčku prepravnú(5).

Rúčku prevádzkovú(4) vsunúť do dvierok a vzadu založiť rúrku(2)

spolu s podložkou prehnutou(3). Rúčku spolu s rúrkou a podložkou

zaistiť skrutkou(1) cez bočný otvor na dvierkach.



Once the heater unpacked , please, replace the shipping handle by the operation handle:

1. Bolt M6x16
2. Pipe
3. Folded washer
4. Shipping handle
5. Operation handle

Loosen the bolt (1) and pull out on the side of the door, pull out the shipping handle (5).

Insert operation handle (4) in the door and mount the pipe (2) with the washer (3) in the rear.

Tighten the handle with the pipe and the washer with the bolt (1) through the side hole in the door.

Po vybalení krbu vyměnit přepravní rukovět za provozní:

1. Skrutka M6x16
2. Rourka
3. Prehnutá podložka 8,4
4. Rukovět provozní
5. Rukovět přepravní

Uvolnit skrutku (1) a vybrat z dvířek, vytáhnout rukovět přepravní (5).

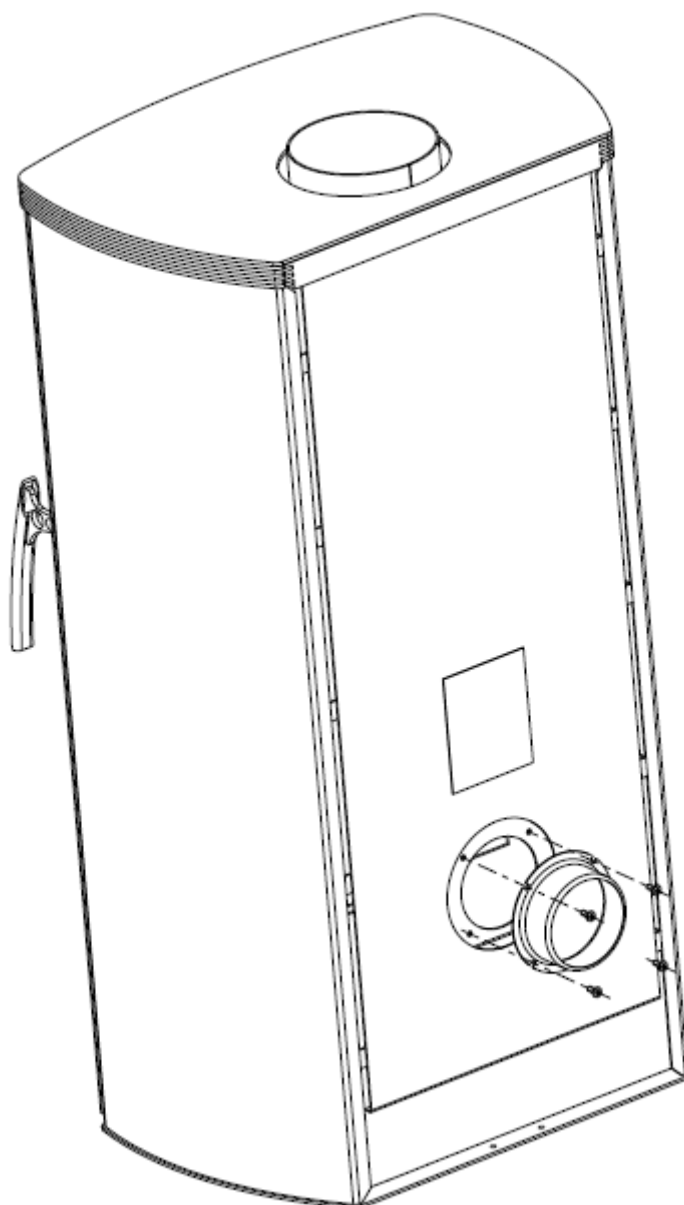
Rukovět provozní (4) vložit do dvířek a vzadu vložit rourku (2) spolu s podložkou (3).

Rukovět spolu s rourkou a podložkou zaistit skrutkou (1) cez boční otvor na dvířkách.

A fogyasztó kicsomagolása után kérjük a szállító fogantyút az üzemelésire cserélni:

1. Csavar M6x16
2. Csövecske
3. Hajlított alátét 8,4
4. Üzemelési fogantyú
5. Szállító fogantyú

Meglazítani a csavart (1) és kiemelni az ajtó oldalából, kihúzni a szállító fogantyút (5). Az üzemelési fogantyút (4) behelyezni az ajtóba és hátul behelyezni a csövecskét (2) a hajlított alátéttel (3) együtt. A fogantyút a csövecskével és az alátéttel együtt a csavarral (1) az ajtón levő oldalnyíláson keresztül biztosítani.



Mainting pipe support for combustion air intake  
Inštalácia hrdla pre prívod spaľovacieho vzduchu  
Instalace hrdla pro přívod spalovacího vzduchu  
Az égési levegő bevezetésének előkészítése

**WARRANTY CERTIFICATE**

Product name and model: **Fireplace stove burning solid fuels with hot-water exchanger**  
**FALUN Aqua** model No F 9478 D \*) **FALUN ceramic Aqua** model No F 9478 K \*)  
**FALUN II Aqua** model No F 9480 J \*) **KIRUNA II Aqua** model No F 9478 C \*)

Serial number: \*) Quality class \*)

Standards: STN 06 1201, EN 13240, STN 06 0210, STN 73 4201, STN 73 4210, STN 92 0300

Date of production, seal and signature of technical inspection: \*)

Sales point seal, purchase date, signature: \*)

\* Put corresponding seals, fill in, or cross out if not applicable.

**The warranty certificate is invalid without data marked with \*)!**

|   |                                    |
|---|------------------------------------|
| The product was repaired under guarantee: | Seal and signature of repair shop: |
| from:.....to:.....                        | .....                              |
| from:.....to:.....                        | .....                              |
| from:.....to:.....                        | .....                              |

**THORMA Výroba, k.s.**  
**SK – 986 01Fiľakovo**  
**tel/fax: 00421/47/4511537**

## SUPPLEMENTARY CLAUSE:

The manufacturer recommends disposing the different parts of the packaging as follows:

- take the steel stripe and the cardboard to a collecting point,
- wooden parts can be burnt.

Once the service life of the product has expired the manufacturer recommends disposing it at a collection point, and ceramic parts at a waste deposit.

**ZÁRUČNÝ LIST**

**Názov a typ výrobku: Krbové kachle na tuhé palivo s teplovodným výmenníkom**  
**FALUN Aqua** typ. č. F 9478 D \*) **FALUN Keramik Aqua** typ. č. F 9478 K \*)  
**FALUN II Aqua** typ. č. F 9480 J \*) **KIRUNA II Aqua** typ. č. F 9478 C \*)

Výrobné číslo: \*) Akostná trieda \*)

Normy: STN 06 1201, STN EN 13240, STN 06 0210, STN 73 4201, STN 73 4210, STN 92 0300

Dátum výroby, pečiatka a podpis technickej kontroly: \*)

Pečiatka predajne, dátum predaja a podpis: \*)

\* Vyplniť príslušnými pečiatkami, rukou, resp. čo sa nehodí škrtnúť.

**Bez údajov označených \*) je záručný list neplatný!**

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| Výrobok bol v záručnej oprave: | Pečiatka a podpis opravovne: |
| od:.....do:.....               | .....                        |
| od:.....do:.....               | .....                        |
| od:.....do:.....               | .....                        |

**THORMA Výroba, k.s.**  
**SK – 986 01Fiľakovo**  
**tel/fax: 047/4511537**

## DODATOK:

Výrobca doporučuje spotrebiteľovi jednotlivé časti obalu nasledovne znehodnotiť:

- oceľovú pásku, PE vrece, kartón z vlnitej lepenky odovzdať do zberu
- drevené časti využiť ako palivové drevo

Výrobca doporučuje spotrebiteľovi odovzdať výrobok po uplynutí doby jeho životnosti do zberu kovového šrotu, šamotové tehly a keramické sklo na skládku odpadu.

## ZARUČNÍ LIST

Název a typ výrobku: Krbová kamna na pevné palivo s teplovodním výměníkem

|               |                  |    |                    |                  |    |
|---------------|------------------|----|--------------------|------------------|----|
| FALUN Aqua    | typ. č. F 9478 D | *) | FALUN Keramik Aqua | typ. č. F 9478 K | *) |
| FALUN II Aqua | typ. č. F 9480 J | *) | KIRUNA II Aqua     | typ. č. F 9478 C | *) |

Výrobní číslo: \*) Jakostní třída \*)

Normy: ČSN EN 13240, ČSN 06 1000, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201

Datum výroby, razítko a podpis technické kontroly: \*)

Razítko prodejny, datum prodeje a podpis: \*)

\*) Opatřit příslušnými razítky, vyplnit rukou, resp. nehodící se škrtněte.

**Bez údajů označených \*) je záruční list neplatný!**

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| Výrobek byl v záruční opravě: | Razítko a podpis opravovny: |
| Od: .....do:.....             | .....                       |
| Od:.....do:.....              | .....                       |
| Od:.....do:.....              | .....                       |

**THORMA Výroba, k.s.**  
**SK – 986 01 Fil'akovo**  
**tel./fax: 00421/47/4511537**

## DODATEK

Výrobce doporučuje spotřebiteli jednotlivé části obalu zneškodnit následovně:

- ocelovou pásku, PE pásku, vlnitou lepenku, PE obal odevzdat do sběru
- dřevěné části využít jako palivové dřevo

Výrobce doporučuje spotřebiteli odevzdat výrobek po uplynutí doby životnosti do sběru kovového šrotu, vermikulitové tvarovky a keramické sklo na skládku odpadu.

**GARANCIALEVÉL**

**A termék megnevezése és típusa: Vízköpenyes kandalókályhá**

|               |                    |    |                    |                    |    |
|---------------|--------------------|----|--------------------|--------------------|----|
| FALUN Aqua    | tipusszám F 9478 D | *) | FALUN Kerámia Aqua | tipusszám F 9478 K | *) |
| FALUN II Aqua | tipusszám F 9480 J | *) | KIRUNA II Aqua     | tipusszám F 9478 C | *) |

Gyártási szám: \*) Minőségi osztály \*)

Szabványok: EN 13240, DIN 4705

A gyártás dátuma, műszaki ellenőrzés  
 pecsétje, aláírása: \*)

Forgalmazó pecsétje,  
 eladás dátuma és aláírás: \*)

\* A megfelelő pecséttel ellátni, kézzel kitölteni, ill. ami nem jó áthúzni.

**A \*) csillaggal jelölt adatok nélkül a garancialevél érvénytelen!**

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| A termék                       | A szerviz pecsétje, aláírás: |
| .....-tól.....-ig              | .....                        |
| .....-tól.....-ig              | .....                        |
| .....-tól.....-ig              | .....                        |
| garanciális javításon esett át |                              |

**THORMA Výroba, k.s.**  
**SK – 986 01 Fil'akovo (Füle)**  
**Tel/fax: 00421/47/4511537**

## FÜGGELÉK

A gyártó a csomagolás egyes részeinek megsemmisítését a következőképpen ajánlja a fogyasztónak elvégezni:

- az acélszalagot, hullámkartont átadni a begyűjtőbe
- a farészeket fatüzelőanyagként felhasználni

Élettartama lejártá után a terméket a gyártó az ócskavas-begyűjtőbe, a kerámiaüveget pedig a hulladék-lerakódóhelyre ajánlja a fogyasztónak elszállítani.